

UJEDNÁNÍ

ve formě výměny dopisů mezi Evropským hospodářským společenstvím a Argentinskou republikou o obchodu se skopovým a jehněčím masem

Dopis č. 1

Vážený pane,

mám tu čest odvolat se na jednání, která nedávno vedly naše delegace za účelem vypracování ustanovení týkajících se dovozu skopového, kozího a jehněčího masa z Argentiny do Evropského hospodářského společenství v souvislosti s prováděním společné organizace trhu se skopovým a kozím masem Společenstvím.

Během těchto jednání se obě strany dohodly takto:

1. Toto ujednání se vztahuje na:
 - čerstvé nebo chlazené skopové, jehněčí a kozí maso (položka 02.01 A IV a) společného celního sazebníku),
 - zmrazené skopové, jehněčí nebo kozí maso (položka 02.01 A IV b) společného celního sazebníku).
2. V rámci tohoto ujednání se možnosti vývozu skopového, jehněčího a kozího masa z Argentiny do Společenství stanoví na tato roční množství: 20 000 tun, vyjádřeno jako hmotnost jatečně upravených těl¹.

Za účelem řádného provádění tohoto ujednání se Argentina zavazuje zajistit vhodnými postupy, aby roční skutečně vyvezené množství nepřekročilo množství dohodnuté a aby bylo maso vyvezeno v tradiční obchodní úpravě (zmrazené nebo chlazené).

Umožní-li změny technologie a obchodu změnu obchodní úpravy, strany tohoto ujednání se vzájemně před jakoukoliv takovou změnou konzultují ve výboru uvedeném v bodě 10, aby našly vhodné řešení.

3. Použije-li Společenství ochrannou doložku, zavazuje se, že přístup Argentiny do Společenství, jak je stanoven v tomto ujednání, nebude dotčen.

¹ Hmotnost jatečně upravených těl (ekvivalent hmotnosti nevykostěného masa). Tímto výrazem se rozumí hmotnost nevykostěného masa jako taková, a rovněž hmotnost vykostěného masa přepočítaná podle koeficientu na hmotnost nevykostěného masa. Pro tento účel 55 kilogramů vykostěného skopového masa odpovídá 100 kilogramům nevykostěného skopového masa a 60 kilogramů vykostěného jehněčího masa odpovídá 100 kilogramům nevykostěného jehněčího masa.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

4. Jestliže dovozy z Argentiny v kterémkoli roce překročí dohodnutá množství, vyhrazuje si Společenství právo pozastavit dovozy z Argentiny po zbytek daného roku. Množství vyvezené navíc bude odečteno od množství, které Argentina smí vyvézt v následujícím roce.
5. Společenství se zavazuje, že dovozní dávku na produkty, na něž se vztahuje toto ujednání, omezí na maximální valorickou výši 10 %.
6. Při přistoupení nových členských států změní Společenství po konzultaci s Argentinou množství stanovená v bodě 2, a to podle obchodů Argentiny s každým novým členským státem.

Dovozní poplatky pro tyto nové členské státy se stanoví podle pravidel smlouvy o přistoupení, přičemž se vezme v úvahu maximální výše dávky stanovená v bodě 5 tohoto ujednání.

Celkové množství uvedené v bodě 2 se ode dne přistoupení Řecka ke Společenství stanoví na 23 000 tun hmotnosti jatečně upravených těl.

7. Společenství vyvine úsilí, aby zabránilo jakémukoli vývoji trhu, který by mohl ohrozit uvádění argentinského skopového a jehněčího masa na trh Společenství v mezích dohodnutých množství. Společenství zejména přijme taková opatření, která zajistí, aby odbyt intervenčních zásob zmrazeného masa vyplývající z provádění nařízení nebránil uvádění argentinského skopového a jehněčího masa na trh.
8. Společenství s ohledem na cíle a ustanovení tohoto ujednání souhlasí, aby jakékoli skutečné použití náhrad nebo jakékoli jiné formy pomoci týkající se vývozu skopového a jehněčího masa a živých ovcí a jehňat určených k porážce probíhalo pouze za cen a podmínek, které odpovídají stávajícím mezinárodním závazkům a jsou v souladu s tradičními podíly Společenství na světovém vývozu těchto produkty. Tato slova musí být vykládána způsobem slučitelným s článkem XVI Všeobecné dohody o clech a obchodu, a zejména v souladu s čl. 10 odst. 2 písm. c) Dohody o výkladu a použití článků VI, XVI a XXIII Všeobecné dohody o clech a obchodu.
9. Argentina zajistí dodržování tohoto ujednání zejména vydáváním vývozních licencí pro produkty uvedené v bodě 1, a to v mezích množství stanovených tímto ujednáním.

Společenství se ze své strany zavazuje přijmout všechna nezbytná ustanovení, aby vydání dovozních licencí pro výše uvedené produkty pocházející z Argentiny podléhalo předložení vývozní licence vydané příslušnými orgány jmenovanými argentinskou vládou.

Prováděcí pravidla k tomuto režimu se stanoví tak, aby pro vydání vývozní licence pro uvedené produkty nebylo nutné složení jistoty.

Tato prováděcí pravidla rovněž stanoví, že příslušné argentinské orgány pravidelně sdělují příslušným orgánům Společenství množství, pro něž byly vydány vývozní licence, rozepsané v případě potřeby podle místa určení.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

10. Zřizuje se poradní výbor složený ze zástupců Společenství a Argentiny. Výbor zajišťuje řádné provádění a hladké fungování tohoto ujednání. Pravidelně kontroluje vývoj trhů obou stran se skopovým, jehněčím a kozím masem i vývoj trhu mezinárodního, jakož i podmínky uvádění produktů na tyto trhy, včetně podmínek vyplývajících z cíle stanoveného v bodě 7 tohoto ujednání.

Zajistí, aby řádné provádění tohoto ujednání nebylo narušeno vývozem produktů ze skopového, jehněčího a kozího masa celních položek, na něž se nevztahuje toto ujednání, do Společenství.

Výbor projednává všechny otázky, které by mohly vyplynout z používání tohoto ujednání, a doporučuje příslušným orgánům vhodná řešení.

11. Ustanovení tohoto ujednání se schvalují, aniž jsou dotčena práva a povinnosti smluvních stran v rámci GATT.
12. Roční množství stanovené v bodě 2 se vztahuje na období od 1. ledna do 31. prosince. Množství použitelné od počátku provádění tohoto ujednání do 1. ledna následujícího roku se stanoví v poměru k celkovému ročnímu množství, přičemž se vezme v úvahu sezónní povaha obchodu.
13. Toto ujednání se na jedné straně vztahuje na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Argentinské republiky.
14. Toto ujednání vstupuje v platnost dnem 20. října 1980. Zůstává v platnosti do 31. března 1984 a zůstane v platnosti i poté, s výhradou práva kterékoli ze stran vypovědět ji písemným oznámením druhé straně s roční lhůtou. V každém případě obě strany přezkoumají ustanovení tohoto ujednání do 1. dubna 1984 s ohledem na provedení jakékoli úpravy, kterou shodně považují za nezbytnou.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil souhlas Vaší vlády s obsahem tohoto dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za Radu Evropských společenství

Dopis č. 2

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit, že jsem dnešního dne přijal Váš dopis tohoto znění:

„mám tu čest odvolat se na jednání, která nedávno vedly naše delegace za účelem vypracování ustanovení týkajících se dovozu skopového, kozího a jehněčího masa z Argentiny do Evropského hospodářského společenství v souvislosti s prováděním společné organizace trhu se skopovým a kozím masem Společenstvím.

Během těchto jednání se obě strany dohodly takto:

1. Toto ujednání se vztahuje na:
 - čerstvé nebo chlazené skopové, jehněčí a kozí maso (položka 02.01 A IV a) společného celního sazebníku),
 - zmrazené skopové, jehněčí nebo kozí maso (položka 02.01 A IV b) společného celního sazebníku).
2. V rámci tohoto ujednání se možnosti vývozu skopového, jehněčího a kozího masa z Argentiny do Společenství stanoví na tato roční množství: 20 000 tun, vyjádřeno jako hmotnost jatečně upravených těl².

Za účelem řádného provádění tohoto ujednání se Argentina zavazuje zajistit vhodnými postupy, aby roční skutečně vyvezené množství nepřekročilo množství dohodnuté a aby bylo maso vyvezeno v tradiční obchodní úpravě (zmrazené nebo chlazené).

Umožní-li změny technologie a obchodu změnu obchodní úpravy, strany tohoto ujednání se vzájemně před jakoukoliv takovou změnou konzultují ve výboru uvedeném v bodě 10, aby našly vhodné řešení.
3. Použije-li Společenství ochrannou doložku, zavazuje se, že přístup Argentiny do Společenství, jak je stanoven v tomto ujednání, nebude dotčen.

²

Hmotnost jatečně upravených těl (ekvivalent hmotnosti nevykostěného masa). Tímto výrazem se rozumí hmotnost nevykostěného masa jako taková, a rovněž hmotnost vykostěného masa přepočítaná podle koeficientu na hmotnost nevykostěného masa. Pro tento účel 55 kilogramů vykostěného skopového masa odpovídá 100 kilogramům nevykostěného skopového masa a 60 kilogramů vykostěného jehněčího masa odpovídá 100 kilogramům nevykostěného jehněčího masa.

4. Jestliže dovozy z Argentiny v kterémkoli roce překročí dohodnutá množství, vyhrazuje si Společenství právo pozastavit dovozy z Argentiny po zbytek daného roku. Množství vyvezené navíc bude odečteno od množství, které Argentina smí vyvézt v následujícím roce.
5. Společenství se zavazuje, že dovozní dávku na produkty, na něž se vztahuje toto ujednání, omezí na maximální valorickou výši 10 %.
6. Při přistoupení nových členských států změni Společenství po konzultaci s Argentinou množství stanovená v bodě 2, a to podle obchodů Argentiny s každým novým členským státem.

Dovozní poplatky pro tyto nové členské státy se stanoví podle pravidel smlouvy o přistoupení, přičemž se vezme v úvahu maximální výše dávků stanovená v bodě 5 tohoto ujednání.

Celkové množství uvedené v bodě 2 se ode dne přistoupení Řecka ke Společenství stanoví na 23 000 tun hmotnosti jatečně upravených těl.

7. Společenství se vyvine úsilí, aby zabránilo jakémukoli vývoji trhu, který by mohl ohrozit uvádění argentinského skopového a jehněčího masa na trh Společenství v mezích dohodnutých množství. Společenství zejména přijme taková opatření, která zajistí, aby odbyt intervenčních zásob zmrazeného masa vyplývající z provádění nařízení, nebránil uvádění argentinského skopového a jehněčího masa na trh.
8. Společenství s ohledem na cíle a ustanovení tohoto ujednání souhlasí, aby jakékoli skutečné použití náhrad nebo jakékoli jiné formy pomoci týkající se vývozu skopového a jehněčího masa a živých ovcí a jehňat určených k porážce probíhalo pouze za cen a podmínek, které odpovídají stávajícím mezinárodním závazkům a jsou v souladu s tradičními podíly Společenství na světovém vývozu těchto produkty. Tato slova musí být vykládána způsobem slučitelným s článkem XVI Všeobecné dohody o clech a obchodu, a zejména v souladu s čl. 10 odst. 2 písm. c) Dohody o výkladu a použití článků VI, XVI a XXIII Všeobecné dohody o clech a obchodu.
9. Argentina zajistí dodržování tohoto ujednání zejména vydáváním vývozních licencí pro produkty uvedené v bodě 1, a to v mezích množství stanovených tímto ujednáním.

Společenství se ze své strany zavazuje přijmout všechna nezbytná ustanovení, aby vydání dovozních licencí pro výše uvedené produkty pocházející z Argentiny podléhalo předložení vývozní licence vydané příslušnými orgány jmenovaným argentinskou vládou.

Prováděcí pravidla k tomuto režimu se stanoví tak, aby pro vydání vývozní licence pro uvedené produkty nebylo nutné složení jistoty.

Tato prováděcí pravidla rovněž stanoví, že příslušné argentinské orgány pravidelně sdělují příslušným orgánům Společenství množství, pro něž byly vydány vývozní licence, rozepsané v případě potřeby podle místa určení.

10. Zřizuje se poradní výbor složený ze zástupců Společenství a Argentiny. Výbor zajišťuje řádné provádění a hladké fungování tohoto ujednání. Pravidelně kontroluje vývoj trhů obou stran se skopovým, jehněčím a kozím masem i vývoj trhu mezinárodního, jakož i podmínky uvádění produktů na tyto trhy, včetně podmínek vyplývajících z cíle stanoveného v bodě 7 tohoto ujednání.

Zajistí, aby řádné provádění tohoto ujednání nebylo narušeno vývozem produktů ze skopového, jehněčího a kozího masa celních položek, na něž se nevztahuje toto ujednání, do Společenství.

Výbor projednává všechny otázky, které by mohly vyplynout z používání tohoto ujednání, a doporučuje příslušným orgánům vhodná řešení.

11. Ustanovení tohoto ujednání se schvalují, aniž jsou dotčena práva a povinnosti smluvních stran v rámci GATT.
12. Roční množství stanovené v bodě 2 se vztahuje na období od 1. ledna do 31. prosince. Množství použitelné od počátku provádění tohoto ujednání do 1. ledna následujícího roku se stanoví v poměru k celkovému ročnímu množství, přičemž se vezme v úvahu sezónní povaha obchodu.
13. Toto ujednání se na jedné straně vztahuje na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Argentinské republiky.
14. Toto ujednání vstupuje v platnost dnem 20. října 1980. Zůstává v platnosti do 31. března 1984 a zůstane v platnosti i poté, s výhradou práva kterékoli ze stran vypovědět ji písemným oznámením druhé straně s roční lhůtou. V každém případě obě strany přezkoumají ustanovení tohoto ujednání do 1. dubna 1984 s ohledem na provedení jakékoli úpravy, kterou shodně považují za nezbytnou.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil souhlas Vaší vlády s obsahem tohoto dopisu.

Mám tu čest potvrdit, že naše vláda souhlasí s obsahem Vašeho dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za vládu Argentinské republiky